

# SAINT- NICOLAS

Fribourg  
Journée des familles

3.12.2023



# SANKT NIKOLAUS

Freiburg  
Familientag

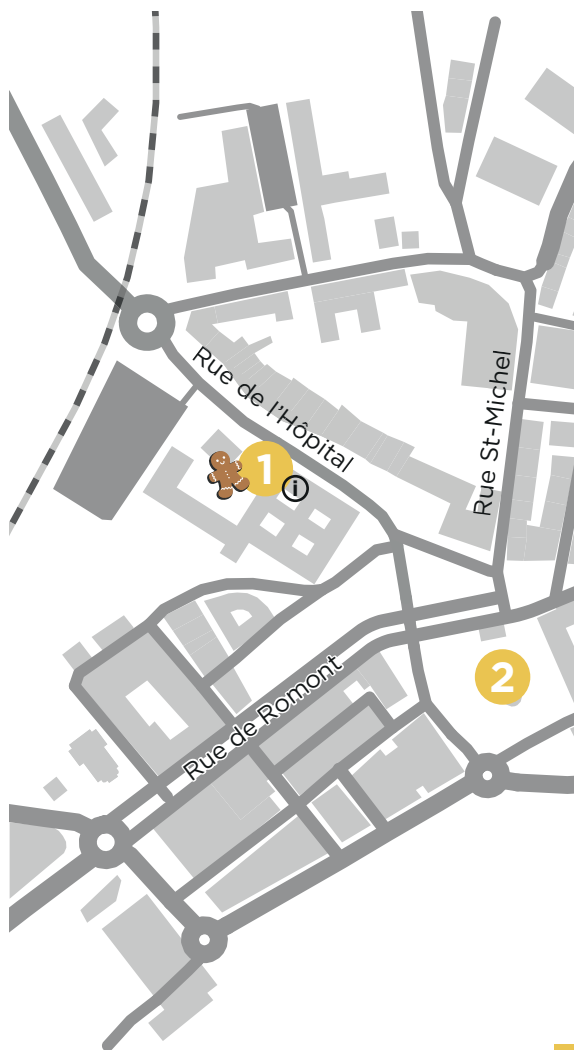


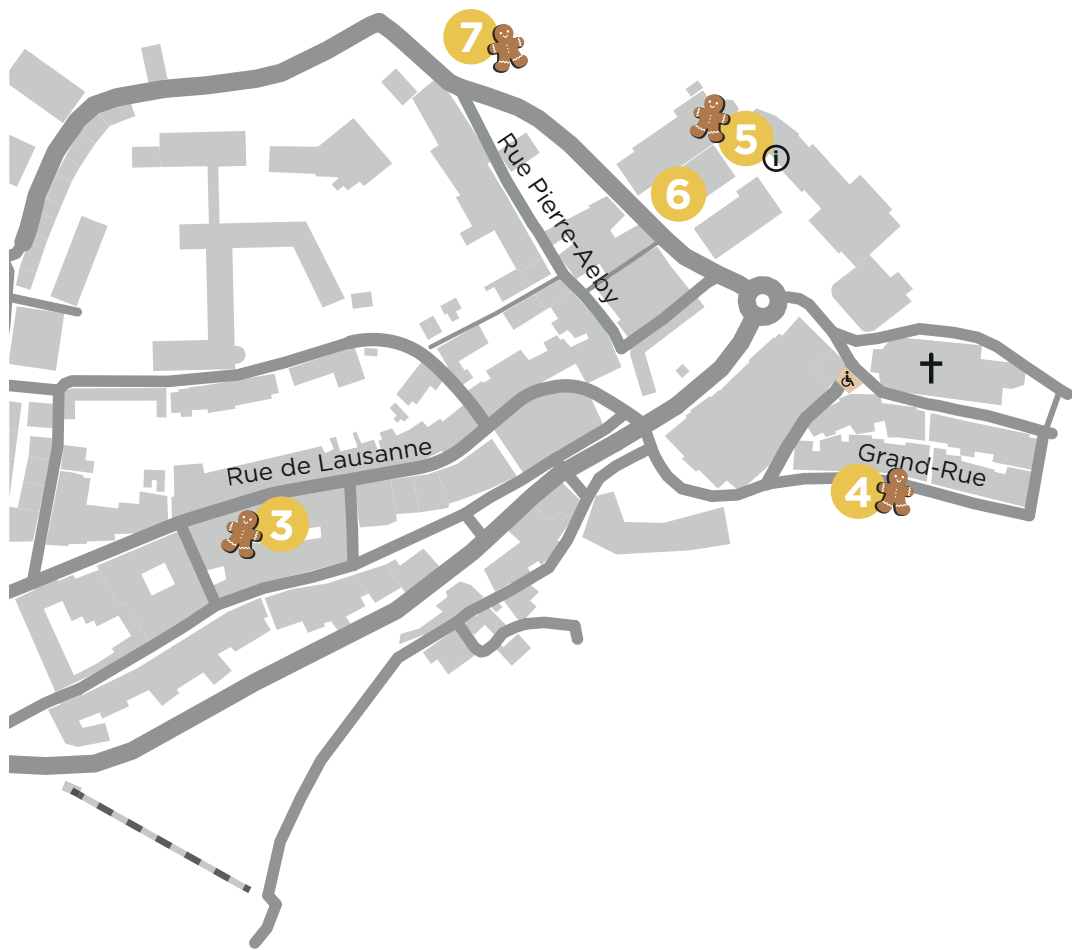
SAINT-NICOLAS  
SANKT NIKOLAUS

# PLAN DE LA CHASSE AUX BISCÔMES

## PLAN DER LEBKUCHEN-JAGD

1. MEMO-biblio&ludo+
2. Place Georges-Python  
*Georges-Python-Platz*
3. Crêperie SucréSalé
4. Maison de paroisse St-Nicolas
5. L'Atelier
6. Espace Jean Tinguely -  
Niki de Saint Phalle
7. Musée d'art et d'histoire  
*Museum für Kunst und Geschichte*





MEMO se réjouit de vous retrouver cette année pour célébrer le saint préféré des Fribourgeoises et des Fribourgeois lors du premier dimanche de décembre. Des animations pour toute la famille ont lieu dans le quartier du Bourg. Les espaces MEMO sont ouverts au public durant toute la journée.

*MEMO freut sich, euch auch dieses Jahr am ersten Sonntag im Dezember wieder zu sehen, um den Lieblingsheiligen der Freiburgerinnen und Freiburger zu feiern. Mit Aktivitäten für die ganze Familie im Bourg-Quartier. Die MEMO-Räume werden den ganzen Tag über für die Öffentlichkeit zugänglich sein.*

### Chasse aux biscômes

La chasse aux biscômes propose aux jeunes explorateurs et exploratrices un parcours rythmé par des ateliers créatifs et des activités de découverte dans le quartier du Bourg. Passe aux différents postes, récolte tous les indices pour trouver le mot caché!

Voici un espace pour noter les indices récoltés dans les différents postes. Reconstitue le mot et viens nous le dire à MEMO ou à L'Atelier pour recevoir ton biscôme.



### Lebkuchen-Jagd

Die Lebkuchen-Jagd bietet jungen Entdeckern und Entdeckerinnen einen Parcours mit kreativen Workshops und Entdeckungsaktivitäten im Burgquartier. Gehe an den Stationen der Lebkuchen-Jagd vorbei, sammle alle Hinweise, um das versteckte Wort zu finden.

Hier ist ein Feld, in dem du die an den verschiedenen Stationen gesammelten Hinweise notieren kannst. Bilde das Wort neu und sage es uns in MEMO oder in L'Atelier, um deinen Lebkuchen zu erhalten.

Blank space for writing clues and the word, with horizontal dotted lines for structure.

## INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFOS

### ① Stands d'accueil

10:00-16:00

- MEMO, rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg
- L'Atelier, place de Notre-Dame 16, 1700 Fribourg

Gratuité: Toutes les animations sont gratuites et sans inscription afin d'être accessibles au plus grand nombre.

### Pour toute question:

Fribourg Tourisme et Région  
[www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch)  
026 350 11 11

### ① Empfangstände

10:00-16:00

- MEMO, Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
- L'Atelier, Liebfrauenplatz 16, 1700 Freiburg

Kostenlos: Alle Animationen sind kostenlos und ohne Anmeldung, denn sie sollen möglichst vielen Menschen zugänglich sein.

### Für sämtliche Fragen:

Fribourg Tourismus und Region  
[www.freiburgtourismus.ch](http://www.freiburgtourismus.ch)  
026 350 11 11



© Ville de Fribourg/Valentine Brodard



# 1. MEMO - BIBLIO&LUDO+

## ① Stand d'accueil

10:00-16:00, dans le jardin de l'Hôpital des Bourgeois.

Viens récupérer le programme de la journée et la carte de la chasse aux biscômes!

## Thé chaud

10:00-16:00, dans le jardin de l'Hôpital des Bourgeois, pour toute la famille.

Autour d'une boisson chaude, retrouvons-nous en ces temps de fêtes de fin d'année. Dans la limite des stocks disponibles.

## ① Empfangsstand

10:00-16:00, im Garten des Bürgerspitals.

Holt euch das Tagesprogramm und die Karte für die Schatzsuche ab!

## Tee

10:00-16:00, im Garten des Bürgerspitals, für die ganze Familie.

Verbringen wir bei einem heissen Getränk ein bisschen Zeit miteinander, um uns auf die Weihnachtsfeiertage einzustimmen. Solange der Vorrat reicht.



## **Des jeux, encore des jeux!**

**10:00-16:00**

Cette journée de fête est l'occasion d'essayer de nouveaux jeux et de profiter de l'espace jeux-rencontre dédié, au 3<sup>e</sup> étage de MEMO. Découvre des jeux classiques et originaux, sélectionnés rien que pour toi. Viens seul ou en famille pour des rires garantis! Des grands jeux sont également disponibles à l'extérieur. Avec la librairie La Bulle et L'Île aux trésors.



## **Spiele, noch mehr Spiele!**

**10:00-16:00**

*Dieser Festtag bietet Gelegenheit, neue Spiele zu entdecken und den Spiel- und Begegnungsraum von MEMO im 3. Stock des Gebäudes zu nutzen. Entdeckt klassische und originelle Spiele, ausgewählt nur für euch. Kommt einzeln oder mit der Familie, Lachen garantiert! Draussen werden auch grosse Spiele angeboten. Mit der Buchhandlung La Bulle und L'Île aux trésors.*

## **Grimage hivernal**

**10:00-13:00, dès 3 ans.**

Un petit renne, un ange, des flocons, un bonhomme de neige ou un joli pingouin: passe à MEMO et repars avec un maquillage de saison sur le visage pour célébrer l'hiver et la Saint-Nicolas! Dans la limite des stocks disponibles. Avec Couleur Caméléon.

## **Tu n'as pas eu de place le matin?**

À L'Atelier, un autre stand de grimage t'accueille **entre 13:00 et 16:00** (voir page 10).

## **Contes de Caroline**

**10:15-10:45**

Noël, l'hiver, les fêtes de fin d'année, les moments de partage et de chaleur, c'est à vivre en famille mais aussi avec la conteuse Caroline Equey, qui raconte des histoires à l'occasion de la Saint-Nicolas. Rendez-vous à MEMO pour des histoires d'hiver et variées! Avec l'association Contemuse.

## **Winterliches Schminken**

**10:00-13:00, ab 3 Jahren.**

*Ein kleines Rentier, ein Engel, Schneeflocken, ein Schneemann oder ein hübscher Pinguin: Kommt bei MEMO vorbei und lasst euch das Gesicht saisongerecht schminken, um den Winter und den Nikolaustag zu feiern! Solange der Vorrat reicht. Mit Couleur Caméléon.*

## **Du hast am Vormittag keinen Platz mehr bekommen?**

*In L'Atelier gibt es **zwischen 13:00 und 16:00 Uhr** einen weiteren Stand, wo sich Kinder schminken können (siehe Seite 10).*

## **Märchen mit Brigitte**

**11:00-11:30**

*Die Winterzeit ohne Märchen? Das ist doch nicht möglich! Da gab es zum Beispiel einen Jungen inmitten eines eisigen Winters, der im Schnee einen winzigen goldenen Schlüssel und eine kleine Truhe fand. Was sich wohl in der Truhe befand? Und ob der Schlüssel passt? Das wollen wir herausfinden! Brigitte freut sich darauf, euch das Märchen vom goldenen Schlüssel und andere Geschichten zu erzählen. Mit Brigitte Hirsig.*

## 2. PLACE GEORGES-PYTHON GEORGES-PYTHON-PLATZ

### Atelier bougies

11:00-18:00

Le traditionnel atelier de bougies artisanales organisé par REPER revient cette année! Ce moment créatif pour toutes et tous invite au partage et au bricolage, pour repartir avec un peu de lumière dans le cœur. Avec REPER.

### Kerzen-Workshop

11:00-18:00

Der traditionelle Kerzen-Workshop, organisiert von REPER, ist dieses Jahr zurück! Wir laden mit diesen kreativen Stunden für alle zu einem Moment des Teilens ein, um mit ein wenig Licht im Herzen nach Hause zurückzukehren. Mit REPER.

## 3. CRÊPERIE SUCRÉSALÉ

### Quiz sensoriel: Nicolas a du goût!

10:00-16:00, au premier étage.

Dans le temple des saveurs qu'est la Crêperie SucréSalé, essaie-toi à un quiz sensoriel à l'aveugle. Tes sens seront stimulés pour deviner odeurs, goûts et textures... Tu es sûr-e de toi? Alors participe au concours sur place pour gagner des bons cadeaux à la Crêperie! Animé par les jeunes du Pôle Mini-Jobs de REPER.



### Sinnesquiz: Nikolaus weiss, was lecker ist!

10:00-16:00, im ersten Stock.

Im Tempel der Geschmäcker, der die Crêperie SucréSalé ist, kannst du dich an einem blinden sensorischen Quiz versuchen. Deine Sinne werden mobilisiert, um Gerüche, Geschmäcker und Texturen zu erraten... Bist du dir sicher? Dann nimm am Gewinnspiel vor Ort teil, um Geschenkgutscheine für die Crêperie zu gewinnen! Angeleitet von den Jugendlichen des Mini-Jobs-Pols von REPER.

## 4. MAISON DE PAROISSE ST-NICOLAS

### Atelier langue des signes française (LSF)

10:00-12:00 et 13:00-16:00

Avec un duo bilingue sourd-entendant, découvre le monde de la langue des signes. Sais-tu comment « signer » ton prénom? Apprends des lettres de l'alphabet et quelques signes spécifiques à la Saint-Nicolas pour pouvoir communiquer en toute inclusivité! Avec l'association C'est un signe.



### Workshop française Gebärdensprache,

10:00-12:00 und 13:00-16:00, auf Französisch.

Entdeckt mit gehörlosen und hörenden Personen die Welt der Gebärdensprache. Wisst ihr, wie ihr euren Vornamen „schreiben“ müsst? Lernt Buchstaben des Alphabets und einige spezielle Zeichen für den Nikolaustag, um inklusiv kommunizieren zu können! Mit dem Verein C'est un signe.



## 5. L'ATELIER

### ① Stand d'accueil

10:00-16:00

Viens récupérer le programme de la journée et la carte de la chasse aux biscômes!

### Exposition des cartes de la Saint-Nicolas

10:00-16:00

En collaboration avec la famille Dietrich, viens voir les cartes de la Saint-Nicolas des années précédentes. De quoi raviver des souvenirs et (re)découvrir ces œuvres d'art!

### Puzzle collaboratif

10:00-16:00

Les puzzles c'est chouette et c'est pour tous les âges. Mais à faire tout-e seule, c'est parfois un peu long. Alors c'est parti, collaborons et posons 1, 5, 10, 30 pièces, pour reconstruire la version 2023 de la carte de la Saint-Nicolas!

### Nicolas, Niklaus, Nikola,... un saint multilingue!

10:00-16:00

La Saint-Nicolas est une tradition qui existe dans de nombreux pays tout autour de la Terre! Découvrons ensemble des histoires multilingues grâce à des livres et des jeux sur l'histoire de ce saint bien connu à Fribourg. Avec la bibliothèque interculturelle LivrEchange.

### Fresque participative LEGO®

10:00-16:00

Les talents et les mains de toutes et tous vont être nécessaires pour assembler cette fresque de 22'000 pièces à l'effigie de Saint-Nicolas et de son âne. Que tu sois débutant-e ou expert-e en LEGO, l'équipe de Brickmasters compte sur toi pour construire cette grande fresque qui va évoluer petit bout par petit bout tout au long de la journée. C'est parti!

### ① Empfangsstand

10:00-16:00

Holt euch das Tagesprogramm und die Karte für die Schatzsuche ab!

### Ausstellung der Nikolauskarten

10:00-16:00

In Zusammenarbeit mit der Familie Dietrich könnt ihr euch die Nikolauskarten der vergangenen Jahre ansehen. Hier könnt ihr Erinnerungen auffrischen und diese Kunstwerke (neu) entdecken!

### Kollaboratives Puzzle

10:00-16:00

Puzzles sind toll und für alle Altersgruppen geeignet. Aber allein zu puzzeln ist manchmal etwas langweilig. Also los, alle zusammen 1, 5, 10, 30 Teile legen, um die Version 2023 der Nikolauskarte zu rekonstruieren!



### Nicolas, Niklaus, Nikola... ein mehrsprachiger Heiliger!

10:00-16:00

Das Nikolausfest ist eine Tradition, die es in zahlreichen Ländern rund um den Erdball gibt! Entdecken wir gemeinsam mehrsprachige Geschichten dank Büchern und Spielen über diesen in Freiburg wohlbekannten Heiligen. Mit der interkulturellen Bibliothek LivrEchange.



### Partizipatives LEGO® - Wandbild

10:00-16:00

Die Talente und Hände von allen werden benötigt, um dieses Wandbild mit 22'000 Teilen mit dem Bildnis des Heiligen Nikolaus und seines Esels zusammzusetzen. Ob Anfänger-in oder LEGO-Experte, das Brickmasters-Team zählt auf dich, um dieses grosse Wandbild zu bauen, das sich den ganzen Tag über Stück für Stück weiterentwickeln wird. Los geht's!

### **Les Enquêtes de Maëlys**

**11:00-11:30 et 13:00-13:30**

Cette année, Maëlys et Lucien t'embarquent pour de nouvelles enquêtes! Suis tes deux détectives préférés dans leurs aventures insolites et aide-les à résoudre les énigmes et autres mystères qui les attendent. Lors de cette projection, découvre notamment *Vent de panique*, un épisode inédit: Maëlys et Lucien font face à une mystérieuse disparition lors de la Saint-Nicolas... Avec la Radio Télévision Suisse (RTS).

### **Un bol de soupe**

**12:00-13:00**

Pour un sympathique moment de vivre-ensemble, partageons un bol de soupe, préparé par le restaurant Le Mondial. Bon appétit! Dans la limite des stocks disponibles.

### **Grimage hivernal**

**13:00-16:00, dès 3 ans.**

Une reine des neiges, un pain d'épice, un petit ours blanc ou un petit renard: passe à L'Atelier et repars avec un maquillage de saison sur ton visage pour célébrer l'hiver et la Saint-Nicolas! Dans la limite des stocks disponibles. Avec Sylvie Pasquier.

### **Spectacle « Ramène ta chaussure, on va voyager ensemble »**

**14:00-15:00**

À la veille de la Saint-Nicolas, toutes les routes mènent à Fribourg. Laissez-vous porter par plusieurs histoires: quatre paires de godasses demandent leur entrée dans la cité, tandis que d'autres la quittent; l'apprenti-pâtissier part à la recherche de l'épice la plus rare qui rentrera dans la composition du biscôme... Ce spectacle tout-public a été créé par des migrants-es d'hier et d'aujourd'hui. Il est agrémenté de contes urbains, de slams et de musique et est suivi d'une discussion avec le public. Dans la limite des places disponibles. Avec Odile Hayoz, Monique Chappuis, William Fierro, Nicolas Tille, Tess Yerman, Adrian Rachieru.

### **Die Ermittlungen von Maëlys**

**11:00-11:30 und 13:00-13:30, auf Französisch.**

*Dieses Jahr nehmen Maëlys und Lucien dich mit auf neue Ermittlungen! Folge deinen beiden Lieblingsdetektiv-innen auf ihren Abenteuern und hilf ihnen, die Rätsel und Geheimnisse zu lösen. Während dieser Vorführung entdeckst du unter anderem *Vent de Panique* eine brandneue Episode: Maëlys und Lucien werden mit einem mysteriösen Verschwinden am Nikolaustag konfrontiert... Mit dem Radio Télévision Suisse (RTS).*

### **Eine Schale warme Suppe**

**12:00-13:00**

*Teilen wir eine Suppe, zubereitet vom Restaurant *Le Mondial*, um einen sympathischen Moment des Miteinanders zu erleben. Guten Appetit! Solange der Vorrat reicht.*

### **Winterliches Schminken**

**13:00-16:00, ab 3 Jahren.**

*Eine Schneekönigin, ein Lebkuchen, ein kleiner Eisbär oder ein kleiner Fuchs: Komm in L'Atelier vorbei und geh mit einem saisonalen Make-up auf deinem Gesicht nach Hause, um den Winter und den Nikolaustag zu feiern! Nur solange der Vorrat reicht. Mit Sylvie Pasquier.*

### **Vorstellung « Ramène ta chaussure, on va voyager ensemble »**

**14:00-15:00, auf Französisch.**

*Am Vorabend des Nikolaustages führen alle Strassen nach Freiburg. Lassen Sie sich von mehreren Geschichten tragen. Vier Paar Schuhe bitten um Einlass in die Stadt, während andere sie verlassen; der Konditorlehrling macht sich auf die Suche nach dem seltensten Gewürz, das in das Rezept für den Lebkuchen einfließen wird... Diese Aufführung für alle Altersgruppen wurde von Migrantinnen und Migranten aus Vergangenheit und Gegenwart geschaffen. Sie wird ergänzt durch urbane Erzählungen, Slams und Musik. Es folgt eine Diskussion mit dem Publikum. Im Rahmen der verfügbaren Plätze. Mit Odile Hayoz, Monique Chappuis, William Fierro, Nicolas Tille, Tess Yerman, Adrian Rachieru.*

## 6. ESPACE JEAN TINGUELY – NIKI DE SAINT PHALLE

### Atelier cartes de vœux

10:00-16:00, au rez-de-chaussée.

Viens bricoler ta carte de vœux hivernale sur le thème de la Saint-Nicolas, en mixant des techniques de collage et de dessin. Tu pourras laisser libre cours à ton imagination et ramener ta création à la maison. Avec Sandrine Devaud de La parenthèse créatrice.

Profitez-en, à l'occasion de cette journée, le MAHF et l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle proposent un tarif réduit aux parents (gratuit pour les enfants)! Pour plus d'informations sur les activités des deux musées: [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)

### Workshop Grusskarten

10:00-16:00, im Erdgeschoss.

Bastle deine winterliche Grusskarte zum Thema Nikolaustag, indem du Collage- und Zeichentechniken mischst. Du kannst deiner Fantasie freien Lauf lassen und deine Kreation mit nach Hause nehmen. Mit Sandrine Devaud von La parenthèse créatrice.

Nutzt die Gelegenheit, denn an diesem Tag bieten das MAHF und das Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle den Eltern einen ermässigten Preis an (kostenlos für Kinder)! Weitere Informationen zu den Aktivitäten der beiden Museen findet ihr unter: [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)

## 7. MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE

### Atelier décoration de biscômes

12:00-16:00, salle de la Samaritaine.

Décore ton biscôme pour la Saint-Nicolas, avec des motifs hivernaux, et pourquoi pas un petit âne. Avec Cassandra Savin, Lisa Deschenaux, Victoria Beale et Johan Barbey, apprenti.es à l'Ecole professionnelle artisanale et industrielle EPAI.

Profitez-en, à l'occasion de cette journée, le MAHF et l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle proposent un tarif réduit aux parents (gratuit pour les enfants)! Pour plus d'informations sur les activités des deux musées: [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



### Lebkuchen-Atelier

12:00-16:00, Samaritersaal.

Verziert euren Lebkuchen zum Nikolaustag mit Wintermotiven und vielleicht sogar, für die Kühnsten unter euch, mit einem kleinen Esel. Mit Cassandra Savin, Lisa Deschenaux, Victoria Beale und Johan Barbey, Auszubildende an der Gewerbliche und Industrielle Berufsfachschule (GIBS).

Nutzt die Gelegenheit, denn an diesem Tag bieten das MAHF und das Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle den Eltern einen ermässigten Preis an (kostenlos für Kinder)! Weitere Informationen zu den Aktivitäten der beiden Museen findet ihr unter: [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



**Partenaires**  
**Partner**

